

い ㇿ ふ ゆー うちな-ぐち ちゃ ぐどうむ
伊波普猷や沖繩口如何ぬ如思と一たが (3)

2008 年 1 月

沖繩語研究家 船津好明

しよーわじゅーぐ にん い ほーげんろんそー い け やまと
 昭和 1 5 (1940) 年で言-ね-、方言論争、言-換-いね-、大和

ぐちふらる うちな-ぐち かが ち い あらす どし
 口広み-しど沖繩口ぬ係わいに付-でぬ言-争いぬ年やたん。くぬ

い あらす そーぶち はじ やまと やなぎむねよし そーえつ たー うちな- ゆし
 言-争え-正月に始またん。大和-柳宗悦(宗悦)達、沖繩や吉

だしえんたー ちゆたー たげ い は えーで い ぶの ち い
 田嗣延達、くん人達や互-に言-張で、相手ぬ言-分-聞かたん。伊

ㇿ ふ ゆー い なが ちぢ ゆしだ
 波普猷やくりんかえ-入らたん。やしがくれ-長こ-続かたん。吉田

どし るくぶち ふーたい ど けんちよー を な
 -うぬ年ぬ 6 月に兵隊んかい取らつて、県庁んかえ-居らん成たん。

そーえつお はちぶち ふちがみちじ うちな-ぐちえ ちゃ
 宗悦-8月に淵上知事んかい、沖繩口-如何-すがんでちし-ち

か ちじ うちな-ぐちえ ね な い ち
 掛かて、知事から沖繩口-無-ん為すんで言らつたくと、うぬ後-あ

い な い ㇿ ちゆたーたげ い ぶんし ふーじ
 んすか言らん成たん。伊波-くん人達互-ぬ言-分好かん風儀やたしが、

しわ-しな しちゃ どー どー かんげ か ゆ なか ん
 師走成てから下ぬ通い胴ぬ考-書ち、世ぬ中んかい出じゃちゃん。

い ㇿ めー ばす どー かんげ い ぶ い
 伊波-前に、い-場所ぬあいね-胴ぬ考-言-欲さんで言ちょ-たくと、

くと はじ くとば やまどぐち わ うちな-ぐち のー
 うぬ事やたる筈。言葉-大和口やしが、我-が沖繩口んかい直し-ね

て-げ-しちゃ ぐどな
 一、大概下ぬ如成ゆん。

わ せ だ だ い が く し ん ぶ ん しよーわじゅーぐ にんしわーしじゅーいちにち
 早稲田大学新聞 昭和 1 5 (1940) 年師走 1 1 日

い ㇿ ふ ゆー ぜん し ゆー へーぼんしゃ だいはちかん ペーじ むん ぬ
 (伊波普猷全集(平凡社)第 8 巻 623 頁んかいんゆぬ物ぬ載と-ん。)

『 しま くどば やまと くどば しーじ
島ぬ言葉と大和ぬ言葉ぬ政治

やまと くどば うちなー しまじま ぶる
大和ぬ言葉沖縄ぬ島々んかい広みゆん

と
・・・飛ばち・・・

に ひやくにんぐれーた めーぢしゅーに にん さちま るーちゅー
うりから 2 百年位経っち、明治 1 2 (1879) 年ねー、薩摩ぬ琉球

い ち くど う るーちゅー くね にっぽん
んかい入っち来やしやかまぎさる事ぬ起くたん。琉球ぬ国ー日本ぬ

なーか い しーじむ か るーちゅー
中んかい入りらって、政治向ちえーだてーん変わったん。あんし琉球ぬ

くどば どち か ぐどな し あど めーぢしゅーさんにん
言葉ーくぬ時からあったに変わゆる如成たん。直ぐ後ぬ明治 1 3 年

おきなわけんちよーがくむ か なーか はし やまとぐちなら どくる ちゆく
ねー、沖縄県庁学務課ぬ中んかい初みて大和口習ーする所ぬ作

し しよーがっこー みー た いる
らって、また、直ぐあまくまんかい小学校ぬ新しく建てらったしが、色

たいわ やまとぐち い よー じかん しんしー ま うたうた ぐど
分きて対話、大和口ぬ言ー様ぬ時間ぬあて、先生が先じ歌歌ゆる如っ

ふしち やまとぐち はなし あどうちなーぐち はなし しーど
し節付きて大和口っし話っし、うぬ後沖縄口っし話しーねー、生徒

ちゃー んな いちばん じかん うま
ぬ達やくり皆さーにまじゆんあびたくど、一番ぬーりきさる時間で思

はなうた に やまとぐち めー みー
ーつとーたん。あんし、くぬ鼻歌んかい似ちよーる大和口から、何ぬ間

うた ね な ちか やまとぐちな ばす
にがやら歌ぬ無ーん成やーに、使ーりーる大和口成たる場所に、くりん

やまとだまし うちなー しまじま ぶる
かい大和魂ぬたっふーさって、沖縄ぬ島々んかい広またん。

ぬー い やまとにち たか にっぽん とー いくさ
何んで言ちん大和熱ぬあったに高またしえー、日本と唐どぬ戦ぬ

あど うちなー うんすー さだ どち がっこー やまとぐちなら
後、沖縄ぬ運数ぬ定またる時からやん。学校をて大和口習ーさらん

ちゅ ちゃー やまとぐちちか ぶ うむ はなし ち なら
たる人ぬ達や、大和口使い欲さんで思てん、話すしん聞ちゆしん成ら

しかた ね さんくー ばー なら な
ん、仕方無ん、参会ぬ場をてて、ふさがな一習一んだれ一成らんた

じぶの やまどぐち い い よー さきぬ い
くと、うぬ時分「大和口しーが行か」んでる言一様ぬ、酒飲み一が行か、

ちむえー ちか くと ぐじゅーにぬ た
んでる肝合どっし使一ったんでぬ事やん。うりから 5 0 年ん経っちえ

を ちゃ ぐとさび ぞくる ン やまどぐち ぞー ぞくる
一居らんしが、如何ぬ如寂さる所んかい行じん、大和口ぬ通らん所

ね な しちじゅーでー ちゅ うちな一ぐちえ ンかし
一無一ん成たん。7 0 代ぬっ人ぬ沖繩口一な一、昔ぬあながちさ

くとば くとな わかむん ちゃー わか な ンー ンま
る言葉ぬ如成て、若者ぬ達んかえ一解らん成と一し見じ一ね一、今一

ンかし ちゅー うま くと
昔と一だて一ん世ぬ中ぬ変わて無一んで、強く思一りゆん。くぬ如

やまどぐち ふる いちゅ ぬー うむ うちな一ぐちえ やくう
大和口ぬ広まゆる勢いぬ早さし思いね一、沖繩口一うぬ役終わや一

ね な どの ぞー ね はじ
に、無一ん成いる時んあんすか遠こ一無一ん筈。

やまどぐちちか いす し な うちな一ぐちちか
やしが大和口使らすし急じ、くぬ死にがた一成と一る沖繩口使ゆし

ちじ くと うむ な ちゅ ちゃー しでー ちむ
禁止一る事一思て一成らん。あんし一ね一人ぬ達や次第に肝しぴりら

ち、んな ンな うちな一 ちゅ ね ンな ン
ち、皆うりんかい慣りや一に、沖繩ん人ぬいじれ一無一ん成て行じゃ一

くとな いっぺー くとわか
に、く一系一事成ゆん。くれ一一杯うか一さどあんでる事解らんだれ一

な ンかし ちぢ くとば うちな一 ちゅ かんげ かつ
成らん。くぬ昔から続ちよ一る言葉ぬあてど沖繩ん人ぬ考一方ん、

くとば あち しがた ちむ ンか しか い
うぬ言葉さ一に明らかな姿っし、肝ぬ中んかい確つど入っちよ一る

はじ ちゃ くとか くとば い かんげ かつ むとな
筈やくと、如何ぬ如変わたる言葉んで言ちん、考一方ぬ元成と一る

ンかし くとばし くとしし でき しーじむ
昔からある言葉捨て一る如勸み一しえ一、出来たる政治向ちえ一あら

ん。 』

い しょーわじゆーぐ にんしむちちちーたち おーさかきゅーよーしんぼー めー
伊波一昭和15(1940)年霜月1日ぬ大阪球陽新報をて、前か

かんげ ーとーたる うちなーぐち くと ち ばす い ぶ
ら考ーとーたる沖縄口ぬ事に付ーて、いー場所ぬあいねー言ー欲さん

くと
でぬ事やたしが、あーをてい ちよーしえーうぬ事がやら分からん。やしが

おーさかきゅーよーしんぼー わせだいがくしんぶぬ うちなー くと うまんちゆ
大阪球陽新報ん早稲田大学新聞ん、沖縄をて暮らちよーる御万人

たみ しんぶの
ぬ為ぬ新聞ーあらん。やくと うちなー ちゃ ゆ
ぬ為ぬ新聞ーあらん。やくと沖縄をて如何っさ読まりたがやーんぐる

くと わ
事ー分からんしが、くりんかえーい かんげ かた へん
事ー分からんしが、くりんかえー伊波ぬ考ー方ぬゆー出じとーん。

い やまとぐちえ うちなー じゆーぶんふる まー やまとぐち
伊波一、大和口ー沖縄んかい十分広またん、何処をてん大和口ぬ

わか むの を い くと ぶんげーしゆんじゆーしよーわぐ
解らん者ー居らんで言ちよーん。くぬ事ー文芸春秋昭和5(1930)

にんさんぶちごー りゆーきゅー やまとぐち い ぶんとー
年3月号「琉球と大和口」をてん言ちよーん。やしが本当やあねー

あらん。むし、い づー とう いくさ なーか
あらん。むし、伊波ぬ言る通いづんやれー、うぬ後起くたる戦ぬ中、

にっぼん ぶーたい やまとぐち わか うちなー ちゆ うむ くと ね
日本ぬ兵隊ぬ大和口ぬ解らん沖縄ん人スパインで思ゆる事ん無ーん

はじ
たる筈。やしがくぬ際ー、ちわ い い わか たち ぶな
たる筈。やしがくぬ際ー、伊波ぬ言ちやし解ゆる立場成て、“やくどなー

うちなーぐちえ ちじ づー たみ うむ い
沖縄口ー禁止んな”んで言る為ぬじんぶんやたんで思いづんしえー、伊

ぶ すぐ ちゆ づー くと な
波ーど”ど”優りとーるっ人やたんで言る事成ゆん。

いふわふゆー うちな-ぐち ちや ぐとうむ
伊波普猷や沖縄口如何ぬ 如 思と一たが (3)

2008 年 1 月

沖縄語研究家 船津好明

しよーわじゆーぐ にん い ほーげんろんそー い け やまとう
 昭 和 1 5 (1940) 年 で い 言 - ね - 、 方 言 論 争 、 言 - 換 - い ね - 、 大 和

ぐちふいる うちな-ぐち かか ち い あらす とうし
 口 広 み - し とう 沖 縄 口 ぬ 係 わ い に 付 - て い ぬ 言 - 争 い ぬ 年 や た ん 。

い あらす そーぐわち はじ やまと やなぎむねよし そーえつ たー うちな-
 く ぬ 言 - 争 え - 正 月 に 始 ま た ん 。 大 和 - 柳 宗 悦 (宗 悦) 達 、 沖 縄

ゆしだ しえんたー ちゆたー たげ い は えーてい い ぶの ち
 や 吉 田 嗣 延 達 、 く 人 達 や 互 - に 言 - 張 て い 、 相 手 ぬ 言 - 分 - 聞 か ん

いふわふゆー い なが ちぢ
 た ん 。 伊 波 普 猷 や く り ん か え - 入 ら ん た ん 。 や し が く れ - 長 こ - 続 か ん

ゆしだ とうし るくぐわち ぶい-たい とう けんちよー
 た ん 。 吉 田 - う ぬ 年 ぬ 6 月 に 兵 隊 ぬ か い 取 ら っ て い 県 庁 ぬ か え

そ な そーえつお はちぐわち ぶちがみちじ うちな-ぐちえ ちゃ
 - 居 ら ん 成 た ん 。 宗 悦 - 8 月 に 淵 上 知 事 ぬ か い 、 沖 縄 口 - 如 何 -

か ちじ うちな-ぐちえ ね な い
 す が ん で い ち し - ち 掛 か て い 、 知 事 か ら 沖 縄 口 - 無 - ぬ 為 す ぬ で い 言 ら

あと い な いふわ ちゆた-たげ い
 っ た く とう 、 う ぬ 後 - あ ん す か 言 ら ん 成 た ん 。 伊 波 - く 人 達 互 - ぬ 言 -

ぶんし ぶーじ しわ-しな しちゃ とうー どうー かんげ か
 分 好 か ん 風 儀 や た し が 、 師 走 成 て い か ら 下 ぬ 通 い 胸 ぬ 考 - 書 ち 、

ゆ なか ん いふわ めー ばす どうー かんげ
 世 ぬ 中 ぬ か い 出 じ ゃ ち ゃ ん 。 伊 波 - 前 に 、 い - 場 所 ぬ あ い ね - 胸 ぬ 考

い ぶ ぐとう はじ ぐとうば やまとうぐち
 - 言 - 欲 さ ん で い 言 ち ょ - た く とう 、 う ぬ 事 や た る 筈 。 言 葉 - 大 和 口

わ うちな-ぐち のー てーげ-しちゃ ぐとう な
 や し が 、 我 - が 沖 縄 口 ぬ か い 直 し - ね - 、 大 概 下 ぬ 如 成 ゆ ん 。

わ せ だ だ い が く し ん ぶ ん しよーわじゆーぐ にん しわーしじゆーいちにち
 早 稲 田 大 学 新 聞 昭 和 1 5 (1940) 年 師 走 1 1 日

いふわふゆーぜんしゆー へーぼんしゃ だいはちかん べーじ むん ぬ
 (伊 波 普 猷 全 集 (平 凡 社) 第 8 卷 623 頁 ぬ か い ん ゆ ぬ 物 ぬ 載 と - ん 。)

しま くとうば やまとう くとうば しーじ
『 島ぬ言葉とう大和ぬ言葉ぬ政治

やまとう くとうばうちなー しましま ふいる
大和ぬ言葉沖繩ぬ島々んかい広みゆん

．．． とう
飛ばち．．．

うりから にひやくにんぐれーた めーぢじゅーに にん さちま るーちゅー
うりから 2 百年位経っち、明治 1 2 (1879) 年ねー、薩摩ぬ琉球

んかい入っち来やしやかまぎさる くとう う るーちゅー くね にっぼん
んかい入っち来やしやかまぎさる 事ぬ起くたん。琉球ぬ国ー日本ぬ

なーか い しーじむ か るーちゅー
中んかい入りらってい、政治向ちえーだてーん変わたん。あんし琉球

くとうば とうち か ぐとうな し あとう めーぢ
ぬ言葉ーくぬ時からあったに変わゆる如成たん。直ぐ後ぬ明治

じゅーさんにん おきなわけんちよーがくむか なーか はじ やまとうぐちなら
1 3 年ねー、沖縄県庁学務課ぬ中んかい初みてい大和口習ーす

とうくる ちゆく し しょーがっこー みー た
る所ぬ作らってい、また、直ぐあまくまんかい小学校ぬ新くに建て

いらったしが、いろわ たいわ やまとうぐち い よー じかん しんしー
いらったしが、色分きてい対話、大和口ぬ言ー様ぬ時間ぬあてい、先生

ま うたうた ぐとう ふしち やまとうぐち はなし あとう
が先じ歌歌ゆる如っし節付きてい大和口っし話っし、うぬ後

うちなーぐち はなし しーとう ちゃー んな
沖縄口っし話しーねー、生徒ぬ達やくり皆さーにまじゆんあびたく

いちばん じかん うま はなうた
とう、一番ういーりきさる時間でい思ーつとーたん。あんし、くぬ鼻歌

に やまとうぐち ぬー みー うた ね な ちか
んかい似ちよーる大和口から、何ぬ間にがやら歌ぬ無ーん成やーに、使

やまとうぐちな ばす やまとうだまし
ーりーる大和口成たる場所に、くりんかい大和魂ぬたつくわーさって

うちなー しましま ふいる
い、沖縄ぬ島々んかい広またん。

ぬー い やまとうにち たか にっぼん とー
何んでい言ちん大和熱ぬあったに高またしえー、日本とう唐とうぬ

いくさ あとう うちなー うんすー さだ とうち がっこー やまとう
戦ぬ後、沖縄ぬ運数ぬ定またる時からやん。学校をうてい大和

ぐちなら ちゅ ちゃー やまとうぐちか ぶ うむ はなし
口習 - さらんたる人ぬ 達 や、大和口使い欲さんでい 思ていん、話す

しん ち ちゅ しん ならん、しかた ね さんくえー ばー
しん 聞ちゅ しん 成らん、仕方 - 無 - 一、参 会 ぬ 場 をうていて - ぶわさ

がな - 習 - 一 だれ - 成らん たくとう、うぬ 時 分 - 「大和口し - が行か」

んでい 言 - 様 ぬ、さきぬ いか、んでい 肝 合 とう っし 使 - ったん

でい ぬ 事 やん。うりから 50 年 経 っ ち え - 居らん しが、如何 ぬ 如 寂

っ さる 所 ン かい 行 じん、やまとうぐち とう - とう くる ね - 成 たん。7

じゅ - で - ちゅ うちな - ぐ ち え ン かし くとぅ ば くとぅ な
0 代 ぬ っ 人 ぬ 沖 縄 口 - な - 一、昔 ぬ あ なが ち さる 言 葉 ぬ 如 成 てい、

わかむん ちゃー わか な ン - なま ン かし
若 者 ぬ 達 ン かい え - 解 らん 成 と - し 見 じ - ね - 一、今 - 昔 と - だ て - 一 ン

ゆ なか か ちゅ - うま くとぅ やまとうぐち ぶ いる
世 ぬ 中 ぬ 変 わ て い 無 - 一 ン だ い、強 く 思 - り ゆ ン。く ぬ 如 大 和 口 ぬ 広

ま ゆる 勢 い ぬ 早 さ し 思 い ね - 一、うちな - ぐ ち え やく とう ね -
ま ゆる 勢 い ぬ 早 さ し 思 い ね - 一、沖 縄 口 - う ぬ 役 終 わ や - 一、無 -

ン 成 いる 時 ン あ ん す か 遠 こ - 無 - 一 ン 筈。

やしが 大 和 口 使 ら す し 急 じ、く ぬ 死 に が た - 成 と - 一 ン 沖 縄 口 使 ゆ し

ち じ くと うむ な ちゅ ちゃー しで - ちむ
禁 止 - 一 事 - 思 て - 一 成 ら ン。あ ん し - ね - 一 人 ぬ 達 や 次 第 に 肝 し ぴ り ら

ち、皆 うちな ちゅ ね な ン
ち、皆 うちな ちゅ ね な ン かい 慣 り や - 一、沖 縄 ン 人 ぬ い じ れ - 無 - 一 ン 成 て い 行 じ や

- に、く - 一 事 成 ゆ ン。くれ - 一 杯 う か - さ だ う あ ン だ い 事 解 ら

ン だ れ - 成 ら ン。く ぬ 昔 から 続 ち ょ - 一 ン 言 葉 ぬ あ て い どう 沖 縄 ン 人

ぬ 考 - 方 ン、う ぬ 言 葉 さ - 一 に 明 ら かな 姿 っ し、肝 ぬ 中 ン かい 確 っ

とう 入 っ ち ょ - 一 ン 筈 や くとぅ、如何 ぬ 如 変 わ た る 言 葉 ン だ い 言 ち ン、

かんげ かた むとうな んかし くとぅぼし くとぅしし
考一方ぬ元成とーる昔からある言葉捨ていーる如勸みーしえー、

でいき しーじむ
出来たる政治向ちえーあらん。』

いふわ しよーわじゆーぐ にんしむちちちーたち おーさかきゆーよーしんぼー
伊波一昭和15(1940)年霜月1日ぬ大阪球陽新報をうてい、

めー かんげ うちなーぐち くとぅ ち ばす い
前から考一とーたる沖繩口ぬ事 に付ーてい、いー場所ぬあいねー言

ーぶさんでいぬ くとぅ 事 やたしが、ういー い くとぅ
一欲さんでいぬ事 やたしが、上をうてい言ちよーしえーうぬ事がや

ら分からん。やしが大阪球陽新報ん早稲田大学新聞ん、沖繩をう

てい暮らちよーる御万人ぬ為ぬ新聞一あらん。やくとぅ沖繩をうてい

如何っさ読まりたがやーんでいる事一分からんしが、くりんかえー伊波

ぬ考一方ぬゆー出じとーん。

いふわ やまとうぐちえ うちなー じゆーぶんふいる まー
伊波一、大和口一沖繩んかい十分広またん、何処をうていん

やまとうぐち わか むの をう い くと ぶんげーしゅんじゆー
大和口ぬ解らん者一居らんでい言ちよーん。くぬ事一文芸春秋

しよーわぐ にんさんぐわちごー りゆーきゆー やまとうぐち い
昭和5(1930)年3月号「琉球と大和口」をうていん言ちよーん。

やしが本当やあねーあらん。むし、伊波ぬ言る 通いどうんやれー、う

ぬ後起くたる戦ぬ中、日本ぬ兵隊ぬ大和口ぬ解らん沖繩ん人

スパインでい思ゆる事ん無ーんたる筈。やしがくぬ際一、伊波ぬ言ち

やし解ゆる立場成てい、“やくとぅな一沖繩口一禁止んな”んでい言る

たみ うむ いふわ すぐ
為ぬじんぶんやたんでい思いどうんしえー、伊波一どうーどう優りと一

るっ人やたんでい言る 事成ゆん。

沖縄文字一覧と用例

と [tu] とい(鳥) うと(音) みーと(夫婦)	と [tu] とい(鳥) うと(音) みーと(夫婦)	と [tu] とい(鳥) うと(音) みーと(夫婦)	と [tu] とい(鳥) うと(音) みーと(夫婦)
と [to] とーふ(豆腐) とーばる(桃原)	と [to] とーふ(豆腐) とーばる(桃原)	へ [he] へい(おい「目下への呼びかけ」)	へ [he] へい(おい「目下への呼びかけ」)
ど [du] どし(友人) やど(宿) どー(自分)	ど [du] どし(友人) やど(宿) どー(自分)	や [?ja] * やー(君、お前) やん(言わない)	や [?ja] * やー(君、お前) やん(言わない)
ど [do] どーぐ(道具) まんどーん(たくさんある)	ど [do] どーぐ(道具) まんどーん(たくさんある)	や [' ja] やー(家) やん(である)	や [' ja] やー(家) やん(である)
て [ti] てーち(一つ) てーだ(太陽) てん(空)	て [ti] てーち(一つ) てーだ(太陽) てん(空)	ゆ [?ju] * ゆん(言う)	ゆ [?ju] * ゆん(言う)
て [te] てーく(太鼓) てーしち(大切)	て [te] てーく(太鼓) てーしち(大切)	ゆ [' ju] ゆんたく(おしゃべり)	ゆ [' ju] ゆんたく(おしゃべり)
て [di] ふど(筆) んーどー(喉) てきやー(秀才)	て [di] ふど(筆) んーどー(喉) てきやー(秀才)	よ [?jo] * へーいー(おさな子)	よ [?jo] * へーいー(おさな子)
で [de] でーじ(大変なこと) ちよーでー(兄弟)	で [de] でーじ(大変なこと) ちよーでー(兄弟)	よ [' jo] よーんなー(ゆっくり)	よ [' jo] よーんなー(ゆっくり)
か [kwa] かじ(火事) かっちー(ごちそう)	か [kwa] かじ(火事) かっちー(ごちそう)	わ [?wa] * へー(豚) へーちち(天気)	わ [?wa] * へー(豚) へーちち(天気)
か [ka] かじ(風) かんない(雷) かーま(遠方)	か [ka] かじ(風) かんない(雷) かーま(遠方)	わ [' wa] わーむん(私のもの)	わ [' wa] わーむん(私のもの)
か [gwa] にんかん(念願) かんく(頑固)	か [gwa] にんかん(念願) かんく(頑固)	み [?wi] * へー(上) へーりきさん(面白い)	み [?wi] * へー(上) へーりきさん(面白い)
か [ga] がんちよー(眼鏡、めがね) しがた(姿)	か [ga] がんちよー(眼鏡、めがね) しがた(姿)	み [' wi] んきが(男) んなく(女)	み [' wi] んきが(男) んなく(女)
か [kwi] かー(声) さっかー(咳) かゆん(呉れる)	か [kwi] かー(声) さっかー(咳) かゆん(呉れる)	き [?we] * へーきー(金持ち) へんちゆ(ねずみ)	き [?we] * へーきー(金持ち) へんちゆ(ねずみ)
き [ki] きー(木) きゆん(蹴る) きぶし(煙)	き [ki] きー(木) きゆん(蹴る) きぶし(煙)	き [' we] ういきー(お祝) わじゃきー(災い)	き [' we] ういきー(お祝) わじゃきー(災い)

ぐい [gwi] ぐーく (越来「地名」) ぎ [gi] かーぎ (容ぼう)	ん [ʔN] * んみ (梅) んに (稲) んなじ (うなぎ) ん ['N] んに (胸) んみ (嶺井「地名」) んなど (港)
ぐえ [kwe] ぐえー (鍬) からじぐえー (髪きり虫) け [ke] けー (かゆ) ちけー (使者)	い ['i] * いん (縁) いだ (枝) い [ʔi] いん (犬) いーび (指) いちゅん (行く)
ぐえ [gwe] ぐえったい (ぬかるみ) げ [ge] げー (害) にげー (願い)	ち ['u] * ちど (夫) ちーじ (さとうきび) う [ʔu] うど (音) うーび (帯)
ぐわ [hwa] ぐわー (葉) なーぐわ (那覇) は [ha] はる (畑) はぎもー (荒地)	え ['e] * えーま (八重山) えーじ (八重洲) え [ʔe] えーさち (あいさつ) えーじ (合図)
ぐわい [hwi] ぐわいじゃい (左) ぐわーど (いるか) ひ [hi] ひやみかすん (えい、と言う)	お [ʔo] おーじ (扇) おーさん (青い) を ['o] をーじ (王子) をーれー (往来)

[]内は沖縄語辞典による読み方

* は単語の語頭だけに用います。語頭以外では用いません。

例 ぞい (鳥) ×ぞい

音の出だしに、僅かに i をひびかせます。

伊波普猷は沖縄語をどう思っていたか(3)

2008年1月

沖縄語研究家 船津好明

昭和15(1940)年といえば方言論争、標準語を沖縄に普及させる仕方について、あるいは沖縄語をどうするかについての論争の年であった。この論争は1月に始まった。大和人の柳宗悦らと沖縄人の吉田嗣延らの論争だが、伊波普猷はこれに加わらなかった。しかし論争は長くは続かなかった。吉田はこの年の6月に徴兵にあつて県庁を去り、宗悦は8月に淵上知事に沖縄語をどうすると言つて詰め寄り、知事から沖縄語は無くすると言われて、その後主張を止めてしまった。伊波は方言論争のやり取りを不快に思つていたらしく、12月になってようやく自筆の所見を表明した。伊波は以前に、機会があれば言いたいと言つたことがあり、内容はそのことと思われる。以下に紹介する。標準語で書かれているが、私が沖縄語に直せば、概ね次のようになる。(沖縄語は2頁、6頁参照)

早稲田大学新聞 昭和15(1940)年12月11日

(伊波普猷全集(平凡社)第8巻623頁に転載されている。)

『方言と国語政策

国語の南島への宏通

・・・略・・・

それから二世紀たつて、明治十二年には、島津氏の琉球入にも勝るべき琉球合併と云ふ政治上の変革が行はれて、琉球語に画期的変化が起つた。十三年にはいよいよ沖縄県庁の学務課の一室に国語練修所が設けられ、おつつけ都鄙に小学校が新設されたが、特に対話といふ科目があつて、先生がまづ唱歌のやうに節をつけて、日本語をしゃべり、後で琉球^註で翻訳すると生徒一同はこれを合唱したので何よりも面白い学課と考へられてゐた。そしてこの鼻唄みたやうな日本語から、いつしか音楽的要素がふるひ落されて、実用的日本語となつた時、之に日本精神が盛られて、全群島に伝布された。

とにかく日本熱が急に高まつたのは、日清戦争後琉球の運命がきまつた時からで、新しい教育を受けなかつた連中は必要は感じながらも、之を話すことも聞くことも出来ず、已むを得ず宴会の席などで、串談半分に学ばなければならなかつた為に、当時「大和口シーガ行力」といふ句が、一杯飲みに行かう、といふ意に使はれた程である。それから半世紀もたゝないうちに、どんな寒村僻地に行つても、所謂標準語の通ぜざる所がなく、七十台の人の琉球語が最早クラシツクとなつて、若い人達に通じにくゝなつてゐるのを見るとほんとに隔世の感に堪へない。この調子でいく

と、琉球語がその使命を全うして消滅する時期も、さう遠くはあるまい。

だが標準語の奨励をあせつて、この瀕死の方言の使用を禁止すが^注如きは、思はざるの甚だしきもので、それには民族的卑下心を馴致する危険の伴ふことを知らなければならぬ。この伝統的の言語なくしては、沖縄県人の思考も明確な姿を取つて定着し得なかつた筈だから、如何に特殊なものとは言へ、その思考の母胎を棄避するやうにしむけるのは、賢明な政策ではなからう。』 注：原文のまま。琉球で=琉球語で。すが如き=するが如き。

伊波は昭和15(1940)年11月1日の大阪球陽新報に載つた所見で、以前から考えていた沖縄語のことを後日述べたい旨表明しているが、上の記事はそれに当たるものか。それにしても、大阪球陽新報も早稲田大学新聞も、一般紙ではないから、沖縄に住む人達がどれだけ読んだかは分からないが、伊波の思いはよく出ている。

伊波は標準語の普及が全沖縄に行き届いて、標準語の解らない者はいないと言っている。これは文芸春秋昭和5(1930)年3月号「琉球と大和口」でも言っているが、実態はそうではないと思う。もし、伊波の言う通りであれば、戦時中日本兵が標準語を解せない沖縄人をスパイ扱いすることはなかつた筈だ。しかしこの際、伊波の言い分を弁護するとして、“だからもう方言を禁止するな”という意味の方便であつたとすれば、伊波は偉大な人物であつたことになる。

〒1870002

東京都小平市花小金井2-6-1

船津好明

Tel/Fax 042-467-1273

Email funatsu@mvf.biglobe.ne.jp